

बीभत्साः प्रतिभान्ति किं न विषयाः किं तु स्पृहायुष्मती

देहस्यापचयो मत्तौ निविशते गतो गृहेषु ग्रहः ।

ब्रह्मोपास्यमिति स्फुरत्यपि हृदि व्यावर्तिका वासना

का नामेयमतर्क्यहेतुगह्वरा दैवी सतां यातना ॥ १९७३ ॥

Erscheinen die Sinnesgegenstände nicht widerlich und dennoch währt das Verlangen nach ihnen, so lange man lebt! Des Körpers Abnahme kommt zum Bewusstsein und dennoch klammert man sich fest an das Weib! Wenn auch im Herzen der Gedanke, dass man das Brahman verehren müsse, auftaucht, so drängt doch eine falsche Vorstellung ihn wieder zurück! Was ist dies doch für eine unbegreifliche und unergründliche Qual, die das Schicksal den Edlen auferlegt hat?

बीभत्सा विषया जुगुप्सिततमः कायो वयो गवरं

प्रायो बन्धुभिरधनीव पथिकैर्योगो वियोगावहः ।

हातव्यो ज्यमसार एव विरसः संसार इत्यादिकं

सर्वस्यैव हि वाचि चेतसि पुनः कस्यापि पुण्यात्मनः ॥ १९७४ ॥

«Die Sinnesgegenstände sind widerlich, der Körper erregt Nichts als Abscheu, die Jugend ist vergänglich, das Zusammentreffen mit Befreundeten hat wie das mit Reisenden auf der Strasse Trennung zur Folge, diese durchaus eitele und saftlose Welt muss man aufgeben.» Solche und ähnliche Gedanken sind wohl in Jedermanns Munde, aber nur bei diesem oder jenem Tugendhaften im Herzen.

बुद्धिमत्त्वमिमानः को भवेत्प्रज्ञोपजीविनाम् ।

अन्येदयैरलंकारैर्नालंकारो विभूषणे ॥ १९७५ ॥

Wie dürfen diejenigen, die von ihrer Weisheit leben, auf ihre Klugheit stolz sein? Damit, dass man sich mit Schmuck, den man weitergeben muss, aufputzt, darf man sich nicht brüsten.

बुद्धिमाननुरक्तो ज्यमभक्तो ज्यमयं ज्ञः ।

इति मृत्युविचारज्ञो मृत्यैरापूर्यते नृपः ॥ १९७६ ॥

«Dieser ist klug, jener zugethan, dieser nicht anhänglich, jener dumm.» Ein Fürst, der auf diese Weise die Diener abzuwägen versteht, hat Diener im Ueberfluss.

बुद्धिमान्पुरुषो s. षडिमान्पुरुषो.

1973) ÇĀNTIÇ. 1, 7 bei HAEB. 411.

1974) ÇĀNTIÇ. 1, 20 bei HAEB. 413. a. जुगु-
प्सिततमः HAEB. b. सर्वैरु st. प्रायो HAEB.;
योगे HAEB. c. एष विवसः HAEB. d. सर्वस्य
एव und तेतसि HAEB.

1975) DṚṢṬĀNTAÇ. 69 bei HAEB. 223. Un-

sere Aenderung: a. बुद्धिमत्त्वा° st. बुद्धि-
मत्त्वा°.

1976) PAKKAT. ed. ord. I, 68. HIT. II, 72.

b. अयं शूर इतो भयम्, इहेभयगुणो ज्ञः und
इतोभयमना ज्ञः. d. मृत्यैः संयुज्यते, नृप.